

IX - LA FLAGELLAZIONE

CETO: Muratori e scalpellini

Dal Vangelo secondo Marco, il Mistero del *Cristo alla Colonna* raffigura Gesù flagellato, secondo l'usanza romana, da due aguzzini.

Fu affidato, con atto notarile del 2 aprile 1620, alla categoria dei maestri fabbricatori ai quali l'anno successivo, con rogito datato 10 maggio 1621, si aggregarono i marmorari.

Il gruppo originale è di autore ignoto; venne, comunque, restaurato - in seguito ad una caduta nel corso della processione del 1891- da Pietro Croce, il quale sostituì la figura del Cristo che venne poi ornata, nel 1954, da un'aureola d'oro. Altri leggeri restauri furono eseguiti nel 1966, mentre un attento restauro conservativo è stato eseguito da Angelo Cristaudo, presso Palazzo Abatellis, a cura della Sovrintendenza ai Beni Culturali.

Questi i numerosi capi console che ne hanno avuto cura dal dopoguerra ai giorni nostri: Nicolò Impellizzeri, Vito D'Aleo, Cristoforo Cognata, Salvatore Impellizzeri, Michele Garaffa, Salvatore De Caro, Cristoforo Cognata.



IX - THE FLAGELLATION

Class: Bricklayers and Stone-cutters

From the Gospel according to Marcus, the Mystery of “Christ at the Column” portrays Jesus flagellated, in conformity with the Roman custom, by two jailers.

It was commissioned, by a notarial act of 2nd April 1620, to the builder masters’ class whom the stone-cutters joined the following year, by a deed dated 10th May 1621.

The original group is by an unknown sculptor; however, it was restored - after a fall during the procession in 1891 - by *Pietro Croce*, who replaced Christ’s statue which was later adorned , in 1954, with a golden aureole. Other slight restorations were done in 1966, while a careful conservative restoration was done by *Angelo Cristaudo*, at *Palazzo Abatellis*, for the *Sovrintendenza ai Beni Culturali*.

The numerous head consuls who have arranged it from the post- war period up to now: *Nicolò Impellizzeri, Vito D'Aleo, Cristoforo Cognata, Salvatore Impellizzeri, Michele Garaffa, Salvatore De Caro, Cristoforo Cognata*.

IX - DIE GEISSELUNG

Zunft der Maurer und Steinmetzen

Gemäss dem Markusevangelium repräsentiert das Standbild “Christus an der Säule” den nach römischem Brauch von zwei Folterknechten gegeisselten Jesus.

Mit der notariellen Urkunde vom 2.April 1620 wurde es der Zunft der Maurermeister anvertraut. Ein Jahr später schlossen sich ihnen auch die Marmorarbeiter an (notarielle Urkunde vom 10.Mai 1621).

Das Original ist das Werk eines unbekannten Künstlers.

Nach einem Sturz während der Prozession im Jahre 1891 wurde es von *Pietro Croce* restauriert. Er ersetzte die Christusfigur, die dann 1954 mit Goldaureole geschmückt wurde. Weitere kleine restaurative Eingriffe wurden 1966 ausgeführt. Eine gründliche Restauration wurde von *Angelo Cristaudo* in der Nationalgalerie *Palazzo Abatellis* unter Obhut des Amtes für Kulturgüter unternommen.

Dies sind die zahlreichen Zunftmeister, die sich seit der Nachkriegszeit bis heute um das Standbild kümmerten: *Nicolò Impellizzeri, Vito D'Aleo, Cristoforo Cognata, Salvatore Impellizzeri, Michele Garaffa, Salvatore De Caro, Cristoforo Cognata*.

IX - LA FLAGELLATION

Catégorie des maçons et des tailleurs de pierre.

De l'Évangile selon Marc, le Mystère du "Christ à la Colonne" représente Jésus flagellé par deux bourreaux selon la coutume romaine.

Le groupe fut confié, par l'acte notarié du 2 avril 1620, à la catégorie des maîtres maçons auxquels l'année suivante, par l'acte notarié du 10 mai 1621, se joignirent les marbriers.

On n'en connaît pas l'auteur; toutefois il fut restauré, à la suite d'une chute pendant la procession de 1891, par Pietro Croce. Le sculpteur remplaça la figure du Christ qui plus tard en 1954 fut garnie d'une auréole en or. D'autres légères restaurations furent exécutées par *Angelo Cristaudo* auprès du Palais Abatellis, par les soins de la *Sovrintendenza ai Beni Culturali*.

Voilà les nombreux chefs-consuls qui en ont eu charge de l'après-guerre à nos jours: *Nicolò Impellizzeri, Vito D'Aleo, Cristoforo Cognata, Salvatore Impellizzeri, Michele Garaffa, Salvatore De Caro, Cristoforo Cognata*.

IX - LA FLAGELACION

Categoría: Albañiles y picapedreros (escultores, cinceladores)

Sacado del Evangelio según Marcos, el Misterio de "Cristo atado a la columna" representa a Jesús flagelado, según la tradición romana, por dos verdugos.

Fue confiado bajo acta notarial del 2 de abril de 1620, a la categoría de los maestros fabricantes a los cuales al año siguiente, con acta fechada el 10 de mayo de 1621, se agregaron los marmistas.

El grupo original es de autor desconocido; de cualquier modo, fue restaurado - a continuación de una caída durante la procesión de 1891 - por Pietro Croce, el cual sustituyó el rostro de Cristo que fue luego adornado, en 1954, con una aureola de oro. Otras pequeñas restauraciones fueron ejecutadas en 1966, mientras que una cuidada restauración de conservación fue realizada por *Angelo Cristaudo*, en el *Palazzo Abatellis*, patrocinado por la Delegación de Bienes Culturales.

Estos son los numerosos jefes de corporación que lo han cuidado desde la posguerra a nuestros días: *Nicolò Impellizzeri, Vito D'Aleo, Cristoforo Cognata, Salvatore Impellizzeri, Michele Garaffa, Salvatore De Caro, Cristoforo Cognata*.



X - LA CORONAZIONE DI SPINE

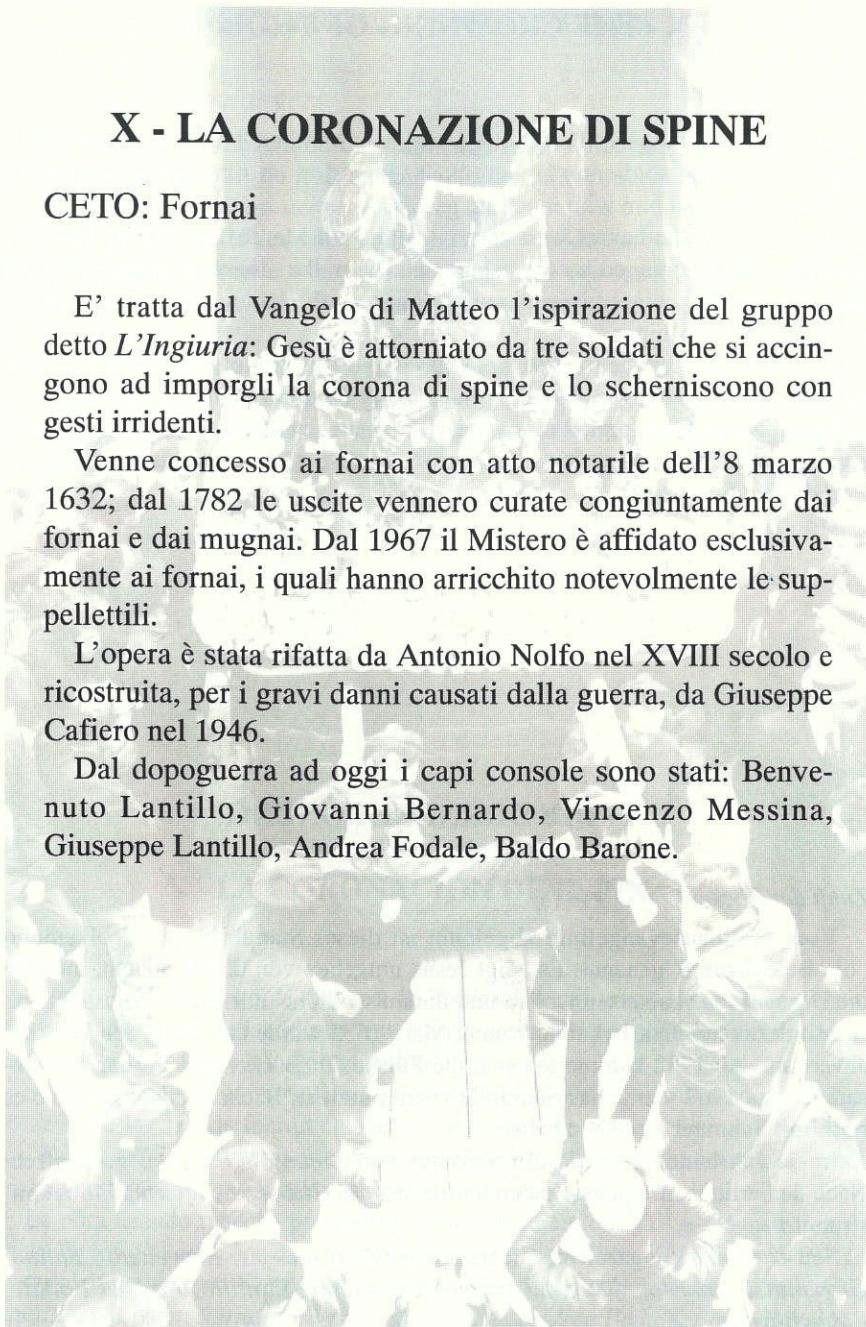
CETO: Fornai

E' tratta dal Vangelo di Matteo l'ispirazione del gruppo detto *L'Ingiuria*: Gesù è attorniato da tre soldati che si accingono ad imporgli la corona di spine e lo scherniscono con gesti irridenti.

Venne concesso ai fornai con atto notarile dell'8 marzo 1632; dal 1782 le uscite vennero curate congiuntamente dai fornai e dai mugnai. Dal 1967 il Mistero è affidato esclusivamente ai fornai, i quali hanno arricchito notevolmente le suppellettili.

L'opera è stata rifatta da Antonio Nolfo nel XVIII secolo e ricostruita, per i gravi danni causati dalla guerra, da Giuseppe Cafiero nel 1946.

Dal dopoguerra ad oggi i capi console sono stati: Benvenuto Lantillo, Giovanni Bernardo, Vincenzo Messina, Giuseppe Lantillo, Andrea Fodale, Baldo Barone.



X - THE CROWNING OF THORNS

Class: Bakers

This group known as “The Outrage” follows Matthew’s Gospel: Jesus is surrounded by three soldiers who set about imposing on his head the crown of thorns and sneer at him with mocking gestures.

It was given the bakers by a notarial act of 8th March 1632; since 1782 the exits have been arranged by the bakers and the millers together. Since 1967 the Mystery has exclusively been commissioned to the bakers, who have greatly enriched the furnishings.

The work was redone by *Antonio Nolfo* in the 18th century and rebuilt, because of the serious damages caused by the war, by *Giuseppe Cafiero* in 1946.

From the post-war period up to today the head consuls have been: *Benvenuto Lantillo, Giovanni Bernardo, Vincenzo Messina, Giuseppe Lantillo, Andrea Fodale, Baldo Barone.*

X - DIE DORNENKRÖNUNG

Zunft der Bäcker

Vom Matthäusevangelium abgeleitet ist dieses Standbild - im Volksmund “die Beleidigung” genannt. Es zeigt Jesus umgeben von drei Soldaten, die ihm die Dornenkrone aufsetzen wollen und ihn mit verhöhnenden Gesten ausspotten.

Mit der notariellen Urkunde vom 8. März 1632 wurde das Werk den Bäckern anvertraut. Ab 1782 kümmerten sich die Zünfte der Bäcker und Müller gemeinsam darum. 1967 wurde das Standbild wieder nur den Bäckern anvertraut, die es reich mit Schmuck versehen haben.

Im 18.Jahrhundert wurde die Skulptur von *Antonio Nolfo* neu geschaffen. Nach den erlittenen Kriegsschäden wurde sie von *Giuseppe Cafiero* 1946 rekonstruiert.

Seit der Nachkriegszeit bis heute waren Zunftmeister: *Benvenuto Lantillo, Giovanni Bernardo, Vincenzo Messina, Giuseppe Lantillo, Andrea Fodale, Baldo Barone.*

X - LA COURONNE D'ÉPINES

Catégorie des boulangers

Elle est tirée de l'Évangile de Mathieu (l'inspiration du groupe dit "L'Injure"): Jésus est entouré de trois soldats qui vont lui enfoncer la couronne d'épines et le riaillent par des gestes gouailleurs.

Le groupe fut confié aux boulangers par l'acte notarié du 8 mars 1632, depuis 1787 ceux-ci de concert aux meuniers s'occupèrent des sorties. Depuis 1967 le Mystère est confié exclusivement aux boulangers qui l'ont enrichi de plusieurs objets sacrés.

Au XVIII^e siècle l'œuvre a été refaite par *Antonio Nolfo* et en 1946 reconstruite par *Giuseppe Cafiero* pour les graves dommages causés par la guerre.

De l'après-guerre à nos jours les chefs-consuls ont été: *Benvenuto Lantillo, Giovanni Bernardo, Vincenzo Messina, Andrea Fodale, Baldo Barone*.

X - LA CORONACION DE ESPINAS

Categoría: Panaderos

Sacado del Evangelio de Mateos, la inspiración del grupo denominado "La Injuria": Jesús está rodeado por tres soldados que van a ponerle la corona de espinas y lo ridiculizan con gestos de burla.

Se le concede a los panaderos bajo acta notarial del 8 de marzo de 1632; desde 1782 las salidas fueron cuidadas conjuntamente por panaderos y molineros. Desde 1967 el Misterio es confiado exclusivamente a los panaderos, los cuales han enriquecido extraordinariamente los adornos.

La obra ha sido rehecha por *Antonio Nolfo* en el siglo XVIII y reconstruida, a causa de los graves daños causados por la guerra, por *Giuseppe Cafiero* en 1946.

Desde la posguerra hasta hoy los jefes de la corporación han sido: *Benvenuto Lantillo, Giovanni Bernardo, Vincenzo Messina, Andrea Fodale, Baldo Barone*.



XI - ECCE HOMO

CETO: Calzolai e Calzaturieri

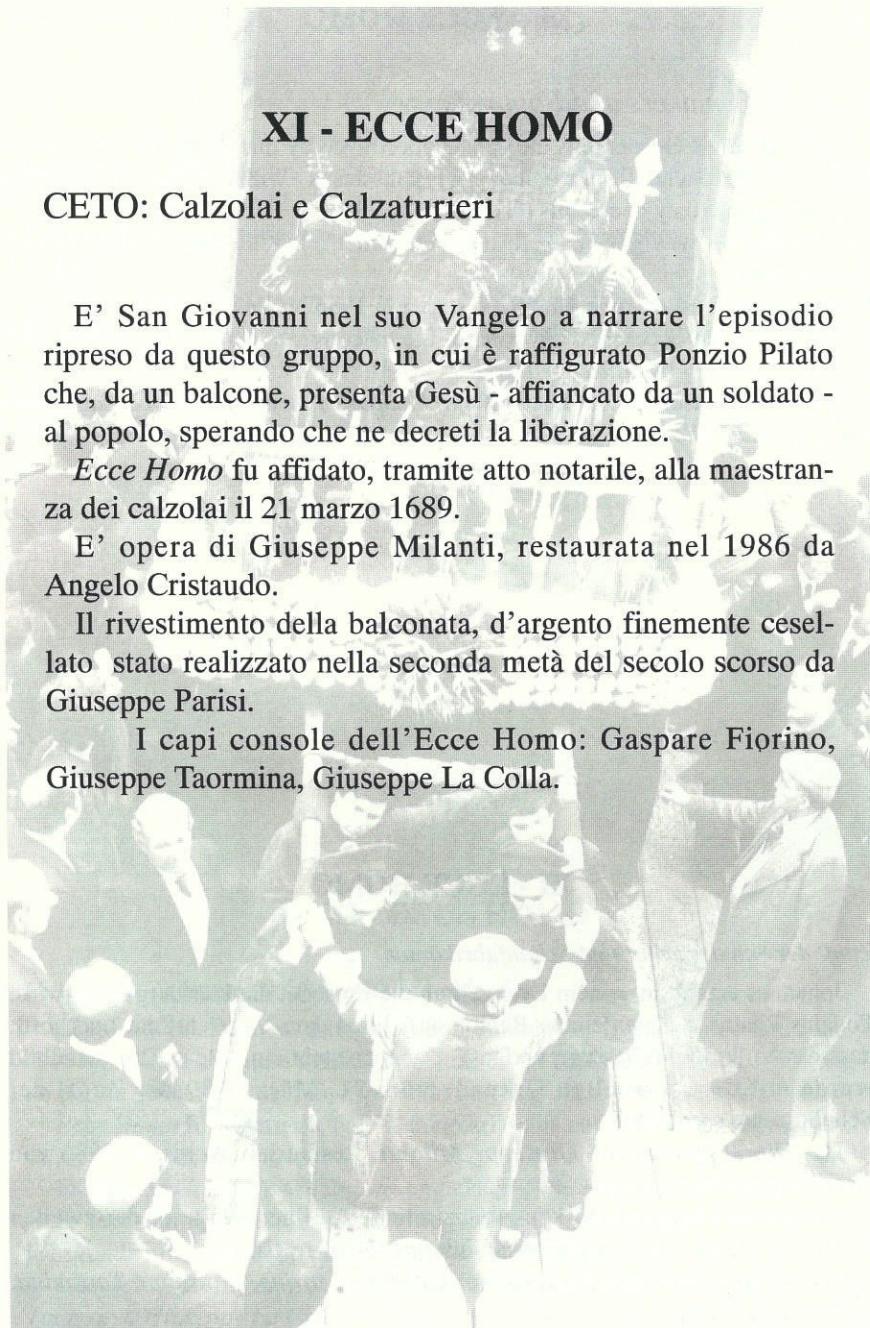
E' San Giovanni nel suo Vangelo a narrare l'episodio ripreso da questo gruppo, in cui è raffigurato Poncio Pilato che, da un balcone, presenta Gesù - affiancato da un soldato - al popolo, sperando che ne decreti la liberazione.

Ecce Homo fu affidato, tramite atto notarile, alla maestranza dei calzolai il 21 marzo 1689.

E' opera di Giuseppe Milanti, restaurata nel 1986 da Angelo Cristaudo.

Il rivestimento della balconata, d'argento finemente cesellato stato realizzato nella seconda metà del secolo scorso da Giuseppe Parisi.

I capi console dell'*Ecce Homo*: Gaspare Fiorino, Giuseppe Taormina, Giuseppe La Colla.



XI - ECCE HOMO

Class: Shoemakers and Bootmakers

St. John in his Gospel tells the episode portrayed by this group, in which there is Pontius Pilate who, from a balcony, presents Jesus - with a soldier - to the people, hoping that they decree his discharge.

Ecce Homo was given, by a notarial act, the shoemakers' guild on 21 March 1689.

It's a work by *Giuseppe Milanti*, restored in 1986 by *Angelo Cristaudo*.

The finely silver ceselled covering of the balcony was done in the second half of the last century by *Giuseppe Parisi*.

The head consuls of the *Ecce Homo*: *Gaspare Fiorino*, *Giuseppe Taormina*, *Giuseppe La Colla*.

XI - ECCE HOMO

Zunft der Schuhmacher und Schuhfabrikanten

Johannes erzählt in seinem Evangelium die Episode, die hier dargestellt wird: Ponzius Pilatus, der von einem Balkon aus, Jesus dem Volk vorführt und hofft, dass das Volk die Freilassung verlangt. Daneben steht ein Soldat. Das Standbild wurde mit der notariellen Urkunde vom 21. März 1689 der Zunft der Schuhmacher anvertraut.

Das Werk stammt von *Giuseppe Milanti*. Restauriert wurde es 1986 von *Angelo Cristaudo*.

Die Verkleidung des Balkons mit ziseliertem Silber wurde in der zweiten Hälfte des letzten Jahrhunderts von *Giuseppe Parisi* realisiert.

Die Zunftmeister des *Ecce Homo*: *Gaspare Fiorino*, *Giuseppe Taormina*, *Giuseppe La Colla*.

XI - ECCE HOMO

Catégorie des cordonniers et des chausseurs

Saint-Jean dans son Évangile raconte l'épisode repris dans ce groupe: ici Ponce Pilate, d'un balcon, présente au peuple Jésus flanqué d'un soldat, en espérant qu'il en décrète la libération.

Ecce Homo fut confié, par un acte notarié, à la corporation des cordonniers le 21 mars 1689.

C'est l'œuvre de *Giuseppe Milanti*, restaurée en 1986 par *Angelo Cristaudo*. Le revêtement du balcon, en argent finement ciselé, a été réalisé dans la seconde moitié du siècle dernier par *Giuseppe Parisi*.

Les chefs-consuls de l'*Ecce Homo*: *Gaspare Fiorino*, *Giuseppe Taormina*, *Giuseppe La Colla*.

XI - ECCE HOMO

Categoría: Zapateros y fabricantes de calzados

El episodio narrado en este grupo está tomado del Evangelio de San Juan. En él se representa a Poncio Pilatos quien, desde un balcón, presenta a Jesús, vigilado por un soldado, al pueblo, esperando que este decrete su liberación.

Ecce Homo fue confiado, bajo acta notarial a la cofradía de los zapateros el 21 de marzo de 1689.

Es obra de *Giuseppe Milanti*, restaurada en 1986 por *Angelo Cristaudo*.

El revestimiento del balconcillo, de plata finamente labrada, fue realizado en la segunda mitad del siglo pasado por *Giuseppe Parisi*.

Los jefes de hermandad del *Ecce Homo*: *Gaspare Fiorino*, *Giuseppe Taormina*, *Giuseppe La Colla*.



XII - LA SENTENZA

CETO: Macellai

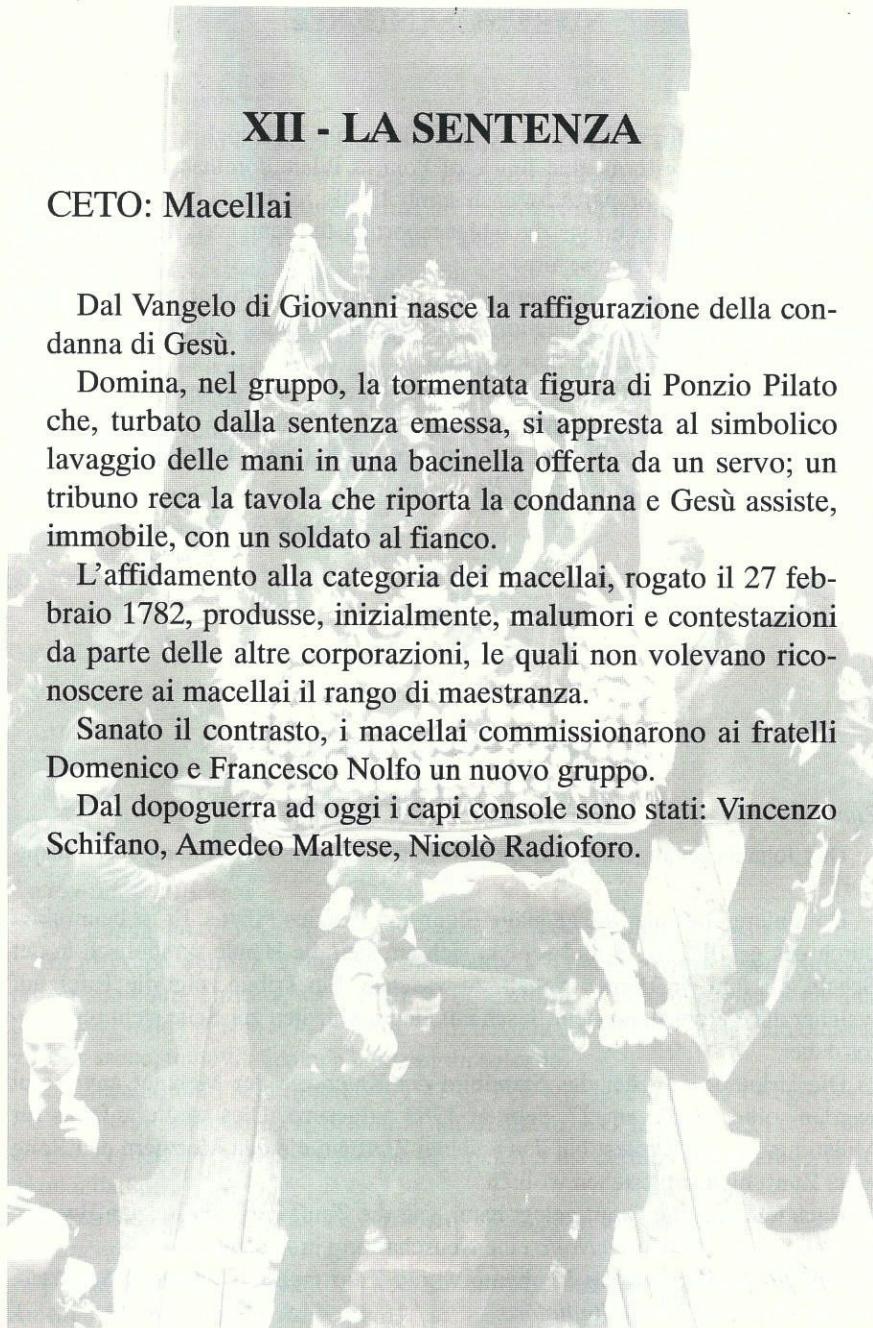
Dal Vangelo di Giovanni nasce la raffigurazione della condanna di Gesù.

Domina, nel gruppo, la tormentata figura di Ponzi Pilato che, turbato dalla sentenza emessa, si appresta al simbolico lavaggio delle mani in una bacinella offerta da un servo; un tribuno reca la tavola che riporta la condanna e Gesù assiste, immobile, con un soldato al fianco.

L'affidamento alla categoria dei macellai, rogato il 27 febbraio 1782, produsse, inizialmente, malumori e contestazioni da parte delle altre corporazioni, le quali non volevano riconoscere ai macellai il rango di maestranza.

Sanato il contrasto, i macellai commissionarono ai fratelli Domenico e Francesco Nolfo un nuovo gruppo.

Dal dopoguerra ad oggi i capi console sono stati: Vincenzo Schifano, Amedeo Maltese, Nicolò Radioforo.



XII - THE SENTENCE

Class: Butchers

The representation of Jesus' sentence is from John's Gospel.

In the group, the tormented figure of Pontius Pilate dominates; he, upset by the passed sentence, prepares to wash symbolically his hands in a basin offered by a servant; a tribune brings the tablet reporting the sentence and Jesus is present, still, with a soldier near him.

The commission to the butchers' class, drawn up on 27th February 1782, first caused disagreements and objections from the other guilds. which didn't want to recognize to the butchers the rank of guild.

Healed the quarrel, the butchers commissioned a new group to the brothers *Domenico* and *Francesco Nolfo*.

From the post-war period up to today the head consuls have been: *Vincenzo Schifano, Amedeo Maltese, Nicolò Radioforo*.

XII - DER URTEILSSPRUCH

Zunft der Metzger

Das Johannesevangelium hat diese Darstellung der Verurteilung Jesus inspiriert.

Dominierend ist hier die gequälte Figur von Ponzius Pilatus. Er ist beunruhigt durch das gefällte Urteil und schickt sich an, sich die Hände symbolisch in der Schale, die ihm ein Diener hinhält, zu waschen. Ein Tribun zeigt die Tafel, auf welcher die Verurteilung steht. Jesus mit einem Soldaten zur Seite steht regungslos dabei.

Die Urkunde, mit der das Standbild der Kategorie der Metzger anvertraut werden sollte, wurde am 27. Februar 1782 aufgesetzt. Dies sorgte anfangs für Mißstimmung und Protest bei den anderen Zünften, die den Metzgern den Rang einer Zunft nicht zugestehen wollten.

Nachdem sich der Streit gelegt hatte, gab die Zunft der Metzger den Brüdern *Domenico* und *Francesco Nolfo* eine Neuschaffung in Auftrag.

Seit der Nachkriegszeit bis heute waren Zunftmeister: *Vincenzo Schifano, Amedeo Maltese, Nicolò Radioforo*.

XII - LE JUGEMENT

Catégorie des bouchers

La représentation de la condamnation de Jésus naît de l'Évangile de Jean.

Dans ce groupe, on met en relief le tourment de Ponce Pilate, troublé par le jugement prononcé. Il s'apprête ainsi au lavement symbolique des mains dans une cuvette offerte par un serveur; un tribun tient la table qui rapporte la condamnation, Jésus assiste immobile avec un soldat à côté.

Un acte notarié du 27 février 1782 confia ce groupe à la catégorie des bouchers; au début cette garde causa de mauvaises humeurs et des contestations de la part des autres corporations qui ne voulaient pas reconnaître aux bouchers le rang de Corporation.

Quand la querelle fut aplanie, les bouchers commandèrent un nouveau groupe aux frères *Domenico* et *Francesco Nolfo*.

De l'après-guerre à nos jours les chefs-consuls ont été: *Vincenzo Schifano*, *Amedeo Maltese*, *Nicolò Radioforo*.

XII - LA SENTENCIA

Categoría: Carniceros

Del Evangelio de Juan nace la representación de la condena de Jesús.

En el grupo domina el atormentado rostro de Poncio Pilatos quien, turbado por la sentencia emitida, va a realizar el simbólico lavado de manos en una palangana traída por un criado; un tribuno lleva la tabla que contiene la condena y Jesús asiste, inmóvil, acompañado por un soldado.

La entrega, bajo acta notarial del 27 de Febrero de 1782, a la categoría de los carníceros, produjo, al principio, el disgusto y el rechazo de las demás corporaciones, las cuales no querían reconocer a los carníceros la categoría de hermandad.

Subsanado este contraste, los carníceros encargaron a los hermanos *Domenico* y *Francesco Nolfo* un nuevo grupo.

Desde la posguerra a hoy los jefes de cofradía han sido: *Vincenzo Schifano*, *Amedeo Maltese*, *Nicolò Radioforo*.